

**No. 41220**

---

**Finland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the building of a road to link the international vehicle crossing points of Nuijamaa (Republic of Finland) and Brusnicbnoe (Russian Federation) following the relocation of the Nuijamaa vehicle crossing point. Helsinki, 5 March 2004**

**Entry into force:** *12 December 2004 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Finnish and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 22 April 2005*

---

**Finlande  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la construction d'une route pour relier les points de passage internationaux des véhicules de Nuijamaa (République de Finlande) et de Brusnichnoe (Fédération de Russie) à la suite de la relocalisation du point de passage des véhicules de Nuijamaa. Helsinki, 5 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *finnois et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 22 avril 2005*

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

**Suomen tasavallan hallituksen ja  
Venäjän federaation hallituksen välillä  
maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi  
Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan  
(Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen  
maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä  
liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen.**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

pyrkivät parantamaan maittensa välistä maantieliikennettä sekä kauttakulkuliikennettä molempien maiden alueilla,

ottavat huomioon Nuijamaan rajanylityspaikan avaamisesta Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisellä noottienvaihdolla 2 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen, Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn sopimuksen sekä Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen,

pitävät lähtökohtanaan yleiseurooppalaiseen liikennekäytävään No 9 A sisältyvällä Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisellä maantieosalla olevien infrastruktuurien koordinoitua kehittämistä, ja

ottavat huomioon Euroopan unionin maantien rakentamista Nuijamaan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikkojen välille

koskevan hankkeen tukemista koskevan 16 päivänä joulukuuta 2002 tehdyn päätöksen,

ovat sopineet seuraavasta:

#### **1 artikla**

1. Sopimuspuolet huolehtivat Suomen osapuolen Suomen alueelle rakentaman Nuijamaan uuden kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Venäjän alueella olevan Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen maantien rakentamisesta valtoidensa alueella kansainvälistä E-tieverkostoa koskevien teknisten vaatimusten mukaisesti.
2. Sopimuspuolet pyrkivät siihen, että tämän artiklan 1 kohdassa mainitut toimenpiteet olisivat valmiit vuonna 2005.

#### **2 artikla**

1. Sopimuspuolet vahvistavat diplomaattiteitse maantiesien sekä niiden yhtymäkohdan vaadittavat parametrit Suomen ja Venäjän välisellä valtionrajalla suunnitteluaineiston mukaisesti.
2. Sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa mainitut maantiesosat liitetään toisiinsa Suomen ja Venäjän välisellä valtionrajalla rajamerkillä I/144 määriteltävässä kohdassa.
3. Sopimuspuolten Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välille rakentaman maantiesosan virallinen liikenteen avaamispäivämäärä sovitaan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikkoja koskevan sopimuksen määräysten mukaisesti.

### 3 artikla

Suomen rajan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen tieosan rakentaminen toteutetaan sen jälkeen, kun on allekirjoitettu hanketta koskeva urakkasopimus, jossa otetaan huomioon kyseisen hankkeen EU:lta saatava yhteisrahoitus Euroopan komission 16 päivänä joulukuuta 2002 tekemän päätöksen mukaisesti.

### 4 artikla

Sopimuspuolet eivät ole vastuussa niiden oikeushenkilöiden ja luonnollisten henkilöiden velvoitteista, jotka ovat tehneet sopimuksia tämän sopimuksen puitteissa.

### 5 artikla

Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen maantien rakennushankkeen toteutuksen käytännön koordinointia varten Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä vuonna 1992 tehdyn sopimuksen nojalla muodostetun Suomen tasavallan ja Venäjän federaation hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökomission alaisen liikennetyöryhmän puitteissa perustetaan yhteinen työryhmä.

### 6 artikla

Suomen osapuoli pitää Nuijamaan uuden kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välille rakennetun maantieosan sekä sillä olevat rakenteet normaaliin käytön edellyttämässä kunnossa.

**7 artikla**

1. Saimaan kanavan huoltohenkilökunnan pääsy tämän sopimuksen 6 artiklassa mainitulle tieosalle sekä liikennöinti tällä tieosalla määräytyy erillisen pöytäkirjan mukaan, jonka sopimuspuolet tekevät Nuijamaan uuden kansainvälisen autoliikenteen rajanylityspaikan avaamiseen mennessä.

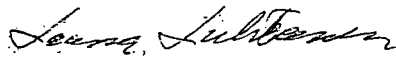
2. Pöytäkirjassa otetaan huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen määräykset.

**8 artikla**

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, kun on saatu viimeinen kirjallinen ilmoitus siitä että sopimuspuolet ovat toteuttaneet kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

2. Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehty sopimus on voimassa.

Tehty *Helsingissä* 5 päivänä *maaliskuuta* 2004 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen.



Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta



Venäjän federaation  
hallituksen puolesta

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

### СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики  
и Правительством Российской Федерации о  
строительстве автомобильной дороги для обеспечения  
автомобильного сообщения между международными автомобильными  
пунктами пропуска Нуйямаа (Финляндская Республика) и  
Брусничное (Российская Федерация) в связи с переносом  
автомобильного пункта пропуска Нуйямаа

Правительство Финляндской Республики и Правительство  
Российской Федерации, именуемые далее Договаривающимися  
Сторонами,

руководствуясь стремлением усовершенствования автодорожного  
сообщения между двумя государствами, а также транзитного движения по  
территории обоих государств,

учитывая Соглашение об открытии контрольно-пропускного пункта  
Нуйямаа, заключенное путем обмена нотами между Финляндией и  
Союзом Советских Социалистических Республик 2 апреля 1973 года, и  
Соглашение между Правительством Финляндской Республики и  
Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через  
финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года,  
а также Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских  
Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской  
Республике советской части Сайменского канала и острова Малый  
Высоцкий от 27 сентября 1962 года,

исходя из необходимости скоординированного развития  
соответствующих инфраструктур, расположенных на участке  
автомобильной дороги между международными автомобильными  
пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное, входящем в состав  
Паневропейского транспортного коридора № 9 А,

учитывая решение Европейского Союза от 16 декабря 2002 года об оказании поддержки проекту строительства автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа, построенным Финляндской стороной на территории Финляндии, и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное на территории России, Договаривающимися Сторонами на территории своих государств обеспечивается строительство автомобильной дороги в соответствии с техническими требованиями к автомобильным дорогам международного значения сети «Е».

2. Договаривающиеся Стороны стремятся к тому, чтобы мероприятия, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, были завершены в 2005 году.

### Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны подтверждают по дипломатическим каналам необходимые параметры участков автомобильной дороги, в том числе в месте их соединения на финляндско-российской государственной границе в соответствии с проектной документацией.

2. Участки автомобильной дороги, о которых говорится в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, соединяются на финляндско-российской государственной границе в месте, определяемом пограничным знаком I/144.

3. Дату официального открытия движения по построенному участку автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное согласовывают в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

### Статья 3

Строительство участка автомобильной дороги между границей Финляндии и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное осуществляется после заключения договора подряда, учитывающего софинансирование данного проекта Европейским Союзом в соответствии с решением Европейской Комиссии, принятым 16 декабря 2002 года.

### Статья 4

Договаривающиеся Стороны не несут ответственности по обязательствам юридических и физических лиц, заключивших договоры и контракты в рамках настоящего Соглашения.

### Статья 5

В целях текущей координации деятельности по реализации проекта строительства автомобильной дороги между международными



автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное создается Смешанная рабочая группа при Рабочей группе по транспорту Межправительственной финляндско-российской комиссии по экономическому сотрудничеству, образованной на основе Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о торговле и экономическом сотрудничестве 1992 года.

#### Статья 6

Финляндская Сторона поддерживает построенный участок автомобильной дороги между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное с находящимися на нем сооружениями в нормальном эксплуатационном состоянии.

#### Статья 7

1. Доступ обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги, упомянутый в статье 6 настоящего Соглашения, и движение на данном участке регулируются отдельным протоколом, составляемым Договаривающимися сторонами до открытия нового международного автомобильного пункта пропуска Нуйямаа.

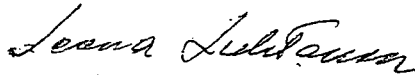
2. Протокол составляется с учетом исходных положений Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Мальй Высоккий от 27 сентября 1962 года.

Статья 8

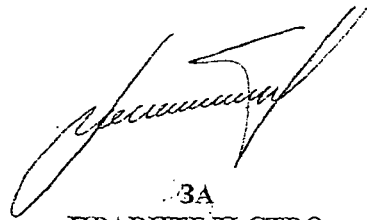
1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на период действия Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуски через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Совершено в Хельсинки «5» марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ



ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE BUILDING OF A ROAD TO LINK THE INTERNATIONAL VEHICLE CROSSING POINTS OF NUIJAMAA (REPUBLIC OF FINLAND) AND BRUSNICHNOE (RUSSIAN FEDERATION) FOLLOWING THE RELOCATION OF THE NUIJAMAA VEHICLE CROSSING POINT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Motivated by the desire to improve road links between the two States, as well as transit traffic through their territories,

Taking into account the Agreement on the opening of a checkpoint at Nuijamaa, concluded by an exchange of notes between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on 2 April 1973, the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier, of 11 March 1994, and also the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa canal and Maly Vysotsky island, of 27 September 1962,

Considering the need for coordinated development of the respective infrastructures along the section of road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe, which is part of pan-European transport corridor 9A,

Taking into account the decision of the European Union of 16 December 2002 to support the project to build a road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall build, in the territory of their States, a road complying with the technical requirements for international "E" roads, in order to link the new international vehicle crossing point at Nuijamaa, built by Finland in its territory, and the international vehicle crossing point at Brusnichnoe, in the territory of the Russian Federation.

2. The Contracting Parties shall endeavour to have the measures referred to in paragraph 1 of this article completed in 2005.

*Article 2*

1. The Contracting Parties shall confirm, through diplomatic channels, the appropriate parameters to apply to the sections of road, including their meeting point on the Finnish-Russian State border, in accordance with the project documents.

2. The sections of road referred to in article 1, paragraph 1, of this Agreement shall meet on the Finnish-Russian State border at a point determined by border marker I/144.

3. The date on which the new section of the road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe is officially opened to traffic shall be agreed in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier, of 11 March 1994.

#### *Article 3*

Building of the section of road between the Finnish border and the international vehicle crossing point at Brusnichnoe shall begin following conclusion of a contract which takes into account European Union co-financing of the project, in accordance with the decision adopted by the European Commission on 16 December 2002.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall bear no responsibility for the obligations assumed by natural and legal persons which have concluded agreements and contracts within the framework of this Agreement.

#### *Article 5*

In the interests of ongoing coordination of work on the project to build a road between the international vehicle crossing points at Nuijamaa and Brusnichnoe, a joint working group shall be established under the working group on transport of the Finnish-Russian Intergovernmental Commission on trade and economic cooperation established on the basis of the 1992 Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on trade and economic cooperation.

#### *Article 6*

The Finnish Party shall maintain in normal working order the completed section of road between the new international vehicle crossing point at Nuijamaa and the international vehicle crossing point at Brusnichnoe, and its associated structures.

#### *Article 7*

1. Access to the section of road referred to in article 6 of this Agreement by the service staff of the Saimaa canal, and traffic on that section of road, shall be regulated by a separate protocol drawn up by the Contracting Parties before the opening of the new international vehicle crossing point at Nuijamaa.

2. The protocol shall be drawn up with reference to the principles of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning

the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa canal and Maly Vysotsky island, of 27 September 1962.

*Article 8*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written notification that the Contracting Parties have completed the internal governmental procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for the period of validity of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier, of 11 March 1994.

Done at Helsinki on 5 March 2004 in two copies in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

LEENA LUHTANEN

For the Government of the Russian Federation:

ANATOLI NASONOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE POUR RELIER LES POINTS DE PASSAGE INTERNATIONAUX DES VÉHICULES DE NUIJAMAA (RÉPUBLIQUE DE FINLANDE) ET BRUSNICHNOE (FÉDÉRATION DE RUSSIE) À LA SUITE DE LA RELOCALISATION DU POINT DE PASSAGE DES VÉHICULES DE NUIJAMAA

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux États ainsi que le trafic de transit à travers leurs territoires,

Compte tenu de l'Accord relatif à l'ouverture d'un point de contrôle à Nuijamaa, conclu par échange de notes entre la Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 avril 1973, de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe en date du 11 mars 1994 ainsi que de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail à la République de Finlande de la partie soviétique du Canal de Saimaa et de l'île de Maly Vysotsky, en date du 27 septembre 1962,

Considérant la nécessité d'un développement coordonné de la structure respective des deux pays le long du tronçon routier compris entre les points de franchissement internationaux des véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe, qui fait partie du corridor de transport pan-européen 9A,

Compte tenu de la décision prise par l'Union européenne le 16 décembre 2002 d'appuyer le projet relatif à la construction d'une route entre les points de franchissement internationaux de véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes construiront sur le territoire de leurs États respectifs une route répondant aux normes techniques requises pour les routes internationales "E", afin de relier le nouveau point de franchissement international des véhicules à Nuijamaa, aménagé par la Finlande sur son territoire, et le point de franchissement international des véhicules à Brusnichnoe, sur le territoire de la Fédération de Russie.

2. Les Parties contractantes s'efforceront d'achever cette construction visée au paragraphe 1 du présent Article en 2005.

*Article 2*

1. Les Parties contractantes confirmeront par la voie diplomatique les paramètres appropriés devant être utilisés pour les tronçons de route, y compris leur point de jonction à la frontière finno-russe, conformément aux documents du projet.

2. Les tronçons de route visés au paragraphe 1 de l'Article 1 du présent Accord se joindront à la frontière d'État finno-russe à un point déterminé par la borne-frontière I/144.

3. La date à laquelle le nouveau tronçon de route entre les points de franchissement internationaux des véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe sera officiellement ouvert au trafic sera convenue en vertu des dispositions du présent Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement à la frontière d'État finno-russe en date du 11 mars 1994.

*Article 3*

La construction du tronçon de route entre la frontière finnoise et le point de franchissement international des véhicules à Brusnichnoe commencera après la conclusion d'un contrat qui tiendra compte du cofinancement du projet par l'Union européenne, conformément à la décision adoptée par la Commission européenne le 16 décembre 2002.

*Article 4*

Les Parties contractantes n'assumeront aucune responsabilité en ce qui concerne les obligations prises en charge par les personnes physiques et morales ayant conclu des accords et passé des contrats dans le cadre du présent Accord.

*Article 5*

En vue d'assurer en permanence la coordination des travaux relatifs au projet de construction d'une route entre les points de franchissement internationaux des véhicules à Nuijamaa et à Brusnichnoe, un groupe de travail mixte sera constitué sous l'égide du groupe de travail sur les transports de la Commission intergouvernementale finno-russe sur la coopération commerciale et économique, établie sur la base de l'Accord de 1992 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération commerciale et économique.

*Article 6*

La Finlande veillera à maintenir en bon état le tronçon de route achevé entre le point de franchissement international à Nuijamaa et le point de franchissement international à Brusnichnoe ainsi que les structures connexes.

*Article 7*

1. L'accès du personnel de service du canal Saimaa au tronçon de route visé à l'Article 6 du présent Accord ainsi que le trafic sur ledit tronçon seront réglementés dans le cadre d'un protocole distinct établi par les Parties contractantes avant l'ouverture du nouveau point de franchissement international à Nuijamaa.

2. Le protocole sera établi sur la base des principes de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail à la République de Finlande de la partie soviétique du canal Saimaa et de l'île de Maly Vysotsky en date du 27 septembre 1962.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement informées par écrit que les formalités gouvernementales internes requises pour sa mise en application ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant la période de validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe en date du 11 mars 1994.

Fait à Helsinki le 5 mars 2004 en deux exemplaires dans les langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

LEENA LUHTANEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ANATOLI NASONOV